Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oczekiwaliśmy pokoju – nie przyszło nic dobrego, czasu uleczenia – a oto groza! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oczekiwaliśmy pokoju — nie przyszło nic dobrego; i czasu uleczenia — a oto groza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oczekiwaliśmy pokoju, ale nic dobrego *nie przyszło*; czasu uzdrowienia — a oto strach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czekaj pokoju, alić nic dobrego; czasu uzdrowienia, alić oto strach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czekaliśmy pokoju, a nie było dobra, czasu uleczenia, alić oto trwoga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oczekujemy pokoju - ale nie ma nic dobrego; czasu uleczenia - ale oto przerażenie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oczekiwaliśmy pokoju, lecz nic dobrego nie przyszło, czasu uleczenia, a oto jest zgroza! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czekaliśmy na pokój – a nie jest dobrze, na czas uzdrowienia – a oto przerażenie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czekamy na pokój - a tu nic dobrego, na czas uzdrowienia - a dręczy nas trwoga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyglądamy pokoju - a [tu] nic dobrego, czasu uzdrowienia - a oto trwoga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми зібралися на мир, і не було добра, на час лікування, і ось біда. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oczekiwaliśmy pokoju ale dobro nie przyszło; na czas ocalenia a tu przerażenie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Spodziewano się pokoju, lecz nie przyszło nic dobrego; czasu uzdrowienia, lecz oto trwoga! |